

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mon père et à ma mère

Remerciements

Je tiens à remercier mon directeur de recherche, Dr. Abd-Alrahman Kamal Aldin Hassan Shomeina, pour avoir accepté de suivre mon travail de recherche et tous mes professeurs. J'adresse également mes plus vifs remerciements à mes collègues en master et en licence.

Résumé

Cette étude a abordé : étude analytique des problèmes de la prononciation des voyelles oralo-nasales chez les apprenants soudanais, étude de cas: les apprenants de deuxième année à l'université Ahlia d'Omdurman.

Cette étude a visé à identifier les difficultés de la prononciation des voyelles nasales en français chez les apprenants arabophones.

Pour réaliser cette étude, le chercheur a suivi une méthode descriptive et analytique. Le chercheur a divisé l'étude en trois chapitres, le premier chapitre a abordé le système phonologique du français et de l'arabe en comparant entre les deux systèmes.

Le deuxième chapitre a présenté des propositions pédagogiques et des méthodes de correction phonétique. Le troisième chapitre a compris une analyse des résultats du corpus et leur analyse. Le test a destiné aux apprenants de deuxième année à l'université Ahlia d'Omdurman, faculté des lettres.

Cette étude est arrivée aux résultats suivants: la majorité des apprenants rencontrent des difficultés lors de la prononciation des voyelles nasales en français, à cause de l'influence de la langue arabe maternelle sur la langue française étrangère, la non existence de voyelles nasales dans le système phonologique de l'arabe. De plus, le manque des moyens d'enseignement nécessaire qui aident à l'apprentissage de la phonétique, surtout les laboratoires qui contribuent à améliorer la bonne prononciation et l'écoute. Car, l'écoute représente la base de la bonne prononciation.

Abstract

The study is entitled "Analytical study of the Problems of Pronunciation of the French Nasal Vowels Encountered by the Sudanese students. The case study is the second year students of Omdurman Alahlia University".

The study aimed at exploring pronunciation difficulties of French nasal vowels Encountered by French language students.

Descriptive analytical approach was used in the study which is divided into three chapters. The first chapter has investigated sound system in both Arabic and French and compared the sound systems in the two languages.

The second chapter is devoted to some educational propositions and pronunciation correction. The third chapter is composed of the results reached after statistical analysis of a test used to collect from a group of the Faculty of Arts students Omdurman Alahlia University. The test is a text read out to the students to help them read correctly.

The study has concluded that most of the students have difficulties in pronouncing the French nasal vowels. that is because of the influence of the Arabic language on French foreign language due to the absence of the French nasal vowels in the Arabic sound system. There is a lack of basic teaching aids that help smooth learning process especially language labs since listening is the core of correct pronunciation.

مستخلص

تناولت هذه الدراسة تحليل مشكلات نطق حروف العلة الانفية الفرنسية لدى الطلاب السودانيين "دراسة حالة طلاب جامعة أمدرمان الأهلية ، المستوى الثاني"

وهدفت هذه الدراسة إلى التعرف على مشكلات نطق حروف العلة الأنفية الفرنسية لدى طلاب اللغة الفرنسية.

لتحقيق هذا الهدف اتبعت الدراسة المنهج الوصفي والتحليلي. وعالجت مشكلتها في ثلاثة فصول، تناول الفصل الأول دراسة نظام الاصوات للغة الفرنسية والعربية والمقارنة بينهما.

وقد تناول الفصل الثاني تقديم مقترحات تربوية ومناهج تصحيح صوتي. أما الفصل الثالث فقد اشتمل على دراسة نتائج اختبار ثم تحليلها. ووقع اختبار عينة البحث على مجموعة من طلاب جامعة أمدرمان الأهلية بكلية الآداب. كما اشتملت عينة البحث على نص تم تقديمه للطلاب بغرض تسجيل قراءتهم للنص.

وخرجت الدراسة بنتائج أهمها:

إن الغالبية العظمى من الطلاب يواجهون مشكلة في نطق حروف العلة الانفية الفرنسية. وذلك بسبب تأثير اللغة العربية الأم على اللغة الفرنسية الأجنبية، نتيجة لعدم وجود حروف العلة الأنفية الفرنسية في النظام الصوتي للغة العربية. إضافة إلى ذلك نقص الوسائل التعليمية الضرورية التي تساهم في العملية التعليمية، خاصة معامل الاصوات لأن الاستماع هو اساس النطق الجيد.